

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **33 (1986)**

Heft 8-9

PDF erstellt am: **26.06.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



condamnations réitérées –, ils fussent déclarés indignes.

La révision de l'article 63 de l'ordonnance sur la protection civile, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1986, clarifie la situation, en ce sens que la nouvelle disposition crée, pour l'ensemble de la Suisse, la base légale nécessaire à une pratique plus uniforme en matière d'exclusion. C'est ainsi que les réfractaires à la protection civile, qui ont été condamnés à des peines fermes privatives de liberté d'au moins 30 jours, doivent désormais être exclus du service de la protection civile.»

A cette occasion, certains ont évoqué à nouveau la question d'un conflit de conscience susceptible de justifier le refus de servir dans la protection civile. Une telle thèse appelle les remarques suivantes:

La protection civile, dont le principe est inscrit dans la Constitution fédérale (article 22<sup>bis</sup> approuvé par le peuple et les cantons en 1959), a une double mission. D'une part, il s'agit de mettre en œuvre des mesures destinées à prévenir ou à atténuer les conséquences de conflits armés, c'est-à-dire de protéger au mieux la population. D'autre part, la protection civile est appelée à apporter son aide aux autorités civiles en cas de catastrophes naturelles ou technologiques ainsi que lors d'accidents graves. Les deux missions ont un caractère éminemment humanitaire. C'est pourquoi la protection civile bénéficie d'un statut privilégié en vertu des protocoles additionnels aux Conventions de Genève élaborées sous les auspices de la Croix-Rouge.

En application de la disposition constitutionnelle précitée, le législateur a décrété l'obligation de servir dans la protection civile pour tous les hommes âgés de 20 à 60 ans, aptes au travail, s'ils ne font pas ou plus de service militaire. Les femmes peuvent s'engager dans la protection civile sur une base volontaire.

Il est difficile de comprendre les motivations du petit nombre de réfractaires à la protection civile, dès lors que l'on se trouve en face d'une tâche propre à diminuer considérablement la détresse humaine dans des situations extraordinaires. Tout aussi incompréhensible est l'affirmation selon laquelle la protection civile constituerait un défi au surarmement et augmenterait de la sorte le danger de la guerre et en particulier le danger d'une guerre nucléaire, en faisant croire que celle-ci serait limitée et que l'on pourrait y survivre. Un tel raisonnement est absurde. Aucune guerre n'a jamais été déclenchée à cause de la protection civile. Celle-ci est indispensable parce que le phénomène de la guerre est une réalité. Aussi longtemps que la menace de conflits armés – qui touchent aujourd'hui principalement la population civile – subsiste, il incombera à des autorités responsables de tout entreprendre pour soustraire cette

population, autant que faire se peut, aux conséquences dévastatrices des armes modernes. C'est ce qui explique qu'à travers le monde de plus en plus d'Etats s'emploient à réaliser une protection civile digne de ce nom, en s'inspirant notamment du système suisse.

Un autre argument des opposants à la protection civile n'est pas non plus crédible. C'est celui qui consiste à dire qu'ils seraient prêts à intervenir en cas

de catastrophes naturelles ou technologiques. L'expérience montre en effet qu'en pareil cas seul un système d'aide préparé et structuré hiérarchiquement est réellement efficace.

Soulignons enfin qu'en tant que partenaire de la défense générale la protection civile contribue d'une manière importante à la dissuasion et par là à la prévention de la guerre. ▀

## Protezione civile e rifiuto di prestare servizio nel 1985

**D**ei circa 400 000 membri della protezione civile che hanno prestato servizio nel 1985 (nel 1983: 290 000; nel 1984: 365 000), 205 persone (nel 1983: 139; nel 1984: 113) sono state condannate a pene di arresto o di detenzione sulla base dell'articolo 84 della legge federale sulla protezione civile. Di queste 82 (nel 1983: 73; nel 1984: 60) sono state condannate a pene di arresto o di detenzione con la sospensione condizionale e 123 (nel 1983: 66; nel 1984: 53) a pene di arresto o di detenzione senza la sospensione condizionale. Occorre ricordare che queste pene sono state assegnate in parte anche per altri delitti, e non per il solo rifiuto di servire nella protezione civile. Se si considera il totale delle persone che prestano servizio di protezione civile, il numero di coloro che rifiutano di servire risulta veramente irrilevante.

L'obbligo di prestare servizio nella protezione civile è stato stabilito dal legislatore sulla base di una disposizione costituzionale. La legge prevede che coloro che non adempiono questo dovere siano puniti. A differenza di quanto avviene nell'esercito che conosce un diritto penale proprio nonché un diritto penale disciplinare, nel caso della protezione civile il giudizio sulla fattispecie del reato compete esclusivamente al

giudice civile. Spetta a lui quindi stabilire la misura della pena e decidere fino a che punto si possano eventualmente far valere circostanze attenuanti.

Fino alla fine del 1986 la legislazione sulla protezione civile non prevedeva alcuna possibilità per escludere dalla protezione civile le persone che si rifiutavano di prestare servizio. Gli unici motivi d'esclusione previsti erano «incapacità» e «indignità». Di conseguenza le persone che rifiutavano di assumere i compiti loro assegnati dalla protezione civile potevano, in principio, essere sempre chiamate in servizio fino al momento in cui erano definite «indigne» (come per esempio dopo esser state condannate a diverse pene) e venivano quindi escluse.

Con la revisione dell'articolo 63 dell'ordinanza sulla protezione civile si è cercato di chiarire la situazione e di introdurre una prassi unitaria per l'esclusione dal servizio di protezione civile a partire dal 1<sup>o</sup> gennaio 1986. A partire da questa data sono escluse dal servizio le persone che si rifiutano di assumere i compiti loro assegnati dalla protezione civile e che, per tale ragione, sono state condannate a pene privative della libertà di almeno 30 giorni senza sospensione condizionale. ▀

**NEUKOM** 

**Mobilier pour centres de protection civile**

études et projets, fabrication

**H. Neukom SA**  
8340 Hinwil-Hadlikon  
Téléphone 01/938 01 01



# Bausteine im Zivilschutz

**gfeller**  
telecommunications

**führt die bewährten Kommunikationssysteme für den Zivilschutz:**

LB-Telefone ● Tisch- und Wandstationen ● Feldstationen ● Wasserdichte Telefonstationen, auch für automatischen Betrieb ● Sirenenfernsteuerungen.

Gfeller AG, 3018 Bern, Telefon 031 50 51 11

**Das Schutzraum-Geräte-Programm von andair,\***

**umfasst sämtliche Komponenten für die Belüftung von Schutzräumen jeder Grösse.**

\* CH-8450 Andelfingen

CH-1260 Nyon

**+plus  
oerlikon**

**Accumulatoren-Fabrik Oerlikon**

8050 Zürich, Telefon 01 311 84 84  
Telex 823 606

Batterien und Ladegleichrichter für Notstromversorgungen aller Art.

Batterien nach BZS-Norm schockgeprüft.

**wipac -Antennen**   
**Wicker-Bürki AG**

8057 Zürich, Berninastrasse 30, Postfach 141  
Telefon 01 311 98 93, Telex 823 245

8153 Rümlang, Antennenfabrik, Riedackerstr. 17  
Telefon 01 817 12 22, Telex 57 061



**30 Jahre Erfahrung**

in der Fabrikation von Stühlen, Tischen und Bänken für Zivilschutz und Festbestuhlungen, Gartenmöbeln.



**Bättig AG**

Stahlrohrmöbel, CH-8594 Güttingen  
Telefon 072 65 16 46

Verlangen Sie Prospekt und Preislisten

**Auch im Zivilschutz ist Katadyn besorgt für das Lebensmittel Nr. 1 – unser Trinkwasser.**



**Katadyn Produkte AG**

Wasserentkeimung  
Industriestrasse 27, CH-8304 Wallisellen  
Telefon 01-830 36 77

**ZIVILSCHUTZ-ZUBEHÖR**

**PROTEKTOR**

**SCHUTZRAUM-EINRICHTUNGEN**

**Wir lösen alle Materialprobleme, zum Beispiel**

- Komplett-Einrichtungen
- AC-Schutzmasken
- TWO/TWS/TWP
- Schlafsäcke mit separater Einlage
- Planung, Diversierung, Ausführung
- Überlebensnahrung/Notvorrat
- Schutzraum-Radio

Verlangen Sie unsere Unterlagen oder eine unverbindliche Beratung bei:

**PROTEKTOR-Zivilschutzzubehör**

Peter S. Kreiliger, Bahnhofstrasse 32  
Postfach 368, 8304 Wallisellen, Telefon 01 830 56 15

**Produkte für den Zivilschutz**

- Notbeleuchtungen
- Absaug- und Entlüftungsschläuche
- Saug- und Druckschläuche
- Filtration

**Angst+Pfister**

8052 Zürich  
Thurgauerstrasse 66  
Telefon 01 301 20 20

**Die Trocknungshurde** **MARTY**

**für Schlauchpflege auf neue Art!**

Zulassung BZS 77 SPA 6

Getrocknet wird mit kondensierter Umluft: rationell, gewebeschonend, umweltfreundlich

Verlangen Sie detaillierte Unterlagen bei:

**MARTY**

**MARTY & CO. AG**, Schlauchfabrik  
8245 Feuerthalen, Tel. 053 5 49 42

Unsere Inserate sind Wegweiser zu einem guten Zivilschutz